

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 19.

Vydána dne 9. dubna 1927.

Obsah: (34.—36.) **34.** Úmluva mezi republikou československou a republikou Rakouskou o plnění smluv o pojištění na život a důchody, které sjednaly rakouské životní pojišťovny s pojištěníky československými (článek II, III a IV) a československé pojišťovny životní s pojištěníky rakouskými (článek XV). — **35.** Úmluva mezi republikou československou a královstvím Italským o plnění smluv o pojištění na život a důchody, které sjednaly italské pojišťovny s pojištěníky československými a československé pojišťovny s pojištěníky italskými. — **36.** Vyhláška o vydání bankovek desetikorunových s datem 2. ledna 1927.

34.

Úmluva

mezi republikou československou a republikou Rakouskou o plnění smluv o pojištění na život a důchody, které sjednaly rakouské životní pojišťovny s pojištěníky československými (článek II, III a IV) a československé pojišťovny životní s pojištěníky rakouskými (článek XV).

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY RAKOUSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA
SE ZÁVĚREČNÝM ZÁPÍSEM:

Úmluva

mezi republikou československou a republikou Rakouskou o plnění smluv o pojištění na život a důchody, které sjednaly rakouské životní pojišťovny s pojištěníky československými (článek II, III a IV) a československé pojišťovny životní s pojištěníky rakouskými (článek XV).

Republika československá a republika Rakouská, prodchnuty jsouc přáním, aby práva a zájmy pojištěníků byly chráněny, vývoj pojišťovnictví se zřetelem k jeho hospodářskému významu byl podporován, a k tomu cíli, aby sjednána byla úmluva, jmenovaly svými zmocněnci:

Übereinkommen

zwischen der čechoslovakischen Republik und der Republik Österreich über die Erfüllung von Lebens- und Rentenversicherungsverträgen, welche die österreichischen Lebensversicherungsanstalten mit čechoslovakischen Versicherungsnehmern (Artikel II, III und IV) und die čechoslovakischen Lebensversicherungsanstalten mit österreichischen Versicherungsnehmern (Artikel XV) abgeschlossen haben.

Die čechoslovakische Republik und die Republik Österreich, von dem Wunsche geleitet, die Rechte und Interessen der Versicherungsnehmer zu schützen, die Entwicklung des Versicherungswesens im Hinblick auf dessen wirtschaftliche Bedeutung zu fördern und zu diesem Zwecke ein Übereinkommen abzuschließen, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

President republiky Československé:

pana Ladislava Autengruba,
ministerského radu v ministerstvu vnitra;

Spolkový president republiky Rakouské:

pana Jindřicha Ochsnera,
ministerského radu ve spolkovém kancléřském úřadě,

kteří prozkoumavše své plné moci, jež shledány v dobré a řádné formě, sjednali tuto dohodu, provádějící článek 215 mírové smlouvy Saint Germainské:

I.

Každý z obou smluvních států bude nakládati se soukromými pojišťovnami, které mají sídlo na území druhého státu, stejným způsobem jako se stejný i ústavy některého třetího státu. Toto stejne nakládání zahrnuje v sobě přípustění k provozu soukromých pojišťoven, pokud se týká jejich filiálek, dále provoz těchto ústavů, jakož i daně, dávky, poplatky a jiná veřejná břemena, jimž tyto podniky budou podléhati.

Ustanovení shora uvedená nejsou na újmu předpisům obsaženým v článku 272 mírové smlouvy Saint Germainské.

II.

1. Rakouské životní pojišťovny oddělí od svého ostatního stavu životních pojištění smlouvy o pojištění na život a důchody, sjednané před 26. únorem 1919 jejich ústřednami nebo jejich odbočkami, ležícími v kterémkoliv státě, při kterých pojistníci dne 31. prosince 1924 byli státními občany republiky Československé a měli toho dne své řádné bydliště na území tohoto státu (smlouvy v následujícím označené názvem československý stav pojištění).

Při pojištěních s jistou splatností nebo pojištěních věna, při nichž pojistník zemřel před 31. prosincem 1924, řídí se zařazení do československého stavu pojištění státním občanstvím a řádným bydlištěm, jež obmyšlená osoba, v pojistce jménem uvedená, měla dne 31. prosince 1924, a není-li takové obmyšlené osoby, státním občanstvím a řádným bydli-

der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Heinrich Ochsner,
Ministerialrat im Bundeskanzleramte;

der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:

Herrn Ladislav Autengruber,
Ministerialrat im Ministerium des Innern,

welche nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes in Ausführung des Artikels 215 des Staatsvertrages von Saint Germain vereinbart haben:

I.

Jeder der beiden vertragschließenden Staaten wird diejenigen privaten Versicherungsanstalten, welche auf dem Gebiete des anderen Staates ihren Sitz haben, in derselben Weise behandeln wie die gleichartigen Anstalten irgendeines dritten Staates. Diese gleiche Behandlung erstreckt sich auf die Konzessionierung des Geschäftsbetriebes der privaten Versicherungsanstalten, beziehungsweise ihrer Filialen, ferner auf den Geschäftsbetrieb dieser Unternehmungen sowie auf die Steuern, Gebühren, Taxen und sonstigen öffentlichen Abgaben, welchen sie unterworfen sein werden.

Durch die obigen Bestimmungen werden die im Artikel 272 des Staatsvertrages von Saint Germain enthaltenen Vorschriften nicht berührt.

II.

1. Die österreichischen Lebensversicherungsanstalten werden jene vor dem 26. Februar 1919 durch die Zentralen oder durch ihre wo immer befindlichen Filialen abgeschlossenen Lebens- und Rentenversicherungsverträge, bei welchen die Versicherungsnehmer am 31. Dezember 1924 čechoslovakische Staatsbürger waren und an diesem Tage ihren ordentlichen Wohnsitz auf dem Gebiete der Tschechoslovakischen Republik hatten (im nachstehenden čechoslovakisches Portefeuille genannt), von ihren sonstigen Lebensversicherungsbeständen absondern.

Bei Versicherungen mit festem Zahlungs-termine oder Aussteuerversicherungen, bei welchen das Ableben des Versicherungsnehmers vor dem 31. Dezember 1924 eingetreten ist, entscheidet für die Einreihung in das čechoslovakische Portefeuille die Staatsbürgerschaft und der ordentliche Wohnsitz der in der Polizze namentlich bezeichneten

štém většiny nejbližších rodinných příslušníků (manželky a dětí) pojistníkových.

Je-li pojistník právnickou osobou, rozhodují státní příslušnost a řádné bydliště osoby, na jejíž život pojištění bylo sjednáno (pojištěný).

2. Jestliže v době mezi 26. únorem 1919 a 31. prosincem 1924 buď nastala pojistná příhoda nebo na žádost pojistníkovu nebo následkem zastavení platby pojistného pojištění přeměněno bylo v pojištění bez placení pojistného se zmenšenou pojištěnou sumou nebo pojistník navrhl odkup, nastoupí na místo dne 31. prosince 1924 den nastalé pojistné příhody, pokud se týká den přeměny pojistky nebo den, kterého návrh na odkup u společnosti byl podán.

3. Nastala-li příhoda pojistná před 26. únorem 1919, nespadají nároky z toho vzešlé do československého stavu pojištění.

Nastala-li přeměna na pojištění bez placení pojistného se sníženou pojištěnou sumou před 26. únorem 1919, může býti zařazení tohoto pojištění do československého stavu pojištění učiněno závislým na tom, aby si pojistník do tří let vyžádal toto zařazení a prokázal předpoklady uvedené v člancích II nebo III.

4. O průkazu státního občanství a řádného bydliště k provádění článků II a III této úmluvy, jakož i zvláště o provádění předchozího bodu 3, odstavce 2, vydá československý dozorcí úřad nad pojišťovnami v dohodě s rakouským dozorcím úřadem nad pojišťovnami bližší předpisy; tyto jsou pak pro rakouské životní pojišťovny závazny.

III.

1. Pojišťovací smlouvy, při nichž pojistníci (nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 2

begünstigten Person am 31. Dezember 1924 oder, in Ermangelung einer solchen begünstigten Person, die Staatsbürgerschaft und der ordentliche Wohnsitz der Mehrheit der nächsten Familienangehörigen (Frau und Kinder) des Versicherungsnehmers.

Im Falle der Versicherungsnehmer eine juristische Person ist, gilt als maßgebend die Staatsbürgerschaft und der ordentliche Wohnsitz jener Person, auf deren Leben die Versicherung abgeschlossen ist (Versicherter).

2. Ist in der Zeit zwischen dem 26. Februar 1919 und dem 31. Dezember 1924 der Versicherungsfall eingetreten oder auf Verlangen des Versicherungsnehmers oder infolge Einstellung der Prämienzahlung die Umwandlung in eine beitragsfreie Versicherung mit verminderter Versicherungssumme erfolgt oder der Rückkauf von dem Versicherungsnehmer beantragt worden, so tritt an Stelle des 31. Dezember 1924 der Tag des Eintrittes des Versicherungsfalles, beziehungsweise der Tag der Umwandlung oder der Tag, an dem der Rückkaufsantrag bei der Gesellschaft gestellt worden ist.

3. Ist der Versicherungsfall vor dem 26. Februar 1919 eingetreten, so werden die daraus entstandenen Ansprüche in das čechoslovakische Portefeuille nicht einbezogen.

Ist die Umwandlung in eine beitragsfreie Versicherung mit verminderter Versicherungssumme vor dem 26. Februar 1919 erfolgt, so kann die Einbeziehung dieser Versicherung in das čechoslovakische Portefeuille davon abhängig gemacht werden, daß der Versicherungsnehmer innerhalb einer Frist von drei Jahren diese Einbeziehung unter Nachweis der in den Artikeln II oder III angeführten Voraussetzungen verlangt.

4. Die näheren Vorschriften über den Nachweis der Staatsbürgerschaft und des ordentlichen Wohnsitzes zum Zwecke der Durchführung der Artikel II und III dieses Übereinkommens sowie insbesondere über die Durchführung des vorstehenden Punktes 3, Absatz 2, werden von der čechoslovakischen Versicherungsaufsichtsbehörde im Einvernehmen mit der österreichischen Versicherungsaufsichtsbehörde erlassen werden; sie sind sodann für die österreichischen Lebensversicherungsanstalten bindend.

III.

1. Versicherungsverträge, bei denen die Versicherungsnehmer (oder im Falle des Arti-

osoby tamže uvedené nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 3 osoby pojištěné) dne 31. prosince 1924 byli sice státními příslušníky republiky Československé, avšak tohoto dne měli své řádné bydliště mimo území tohoto státu, jest zařaditi do československého stavu pojištění jen tehdy, byla-li pojištění buď dne 26. února 1919 již placení pojistného prosta nebo v opačném případě byly-li prémie v roce 1924 k splatnosti dospěle nebo při dříve nastalém osvobození od placení pojistného prémie naposledy splatné buď

- a) v československých korunách nebo
- b) v jiné měně, avšak s výhradou měny zaplacený, nebo
- c) bylo-li smluveno s pojišťovnou poshovění těchto plateb prémiových

a zažádají-li mimo to pojistníci (nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 2 osoby tamže uvedené nebo v případě článku II, bodu 1, odstavce 3 osoby pojištěné) v případech b) a c) nejpozději do jednoho roku po tom, kdy tato úmluva stala se účinnou, o zařazení svých pojišťovacích smluv do československého stavu pojištění.

Nastala-li před 26. únorem 1919 přeměna na pojištění bez placení pojistného se sníženou pojištěnou sumou, použije se ustanovení článku II, bodu 3, odstavce 2.

2. Ustanovení předchozího odstavce platí pro pojištění důchodů, při kterých výplata důchodu počala již přede dnem 31. prosince 1924, obdobně tak, že zařazení těchto pojištění do československého stavu pojištění řídí se dle toho, v jaké měně nebo s jakými výhradami přijal příjemce splátky důchodové v roce 1924 splatné nebo, přestala-li výplata důchodů dříve, důchodové splátky naposledy splatné.

IV.

Smlouvy o pojištění na život, při nichž plnění pojišťovny záleží v tom, že vydá určitou jmenovitou částku dluhopisů válečné půjčky rakouské nebo uherské (pojištění na válečné půjčky), pokud tato pojištění byla

kels II, Punkt 1, Absatz 2, die dortselbst bezeichneten Personen oder im Falle des Artikels II, Punkt 1, Absatz 3, die Versicherten) am 31. Dezember 1924 zwar čechoslovakische Staatsbürger waren, jedoch an diesem Tage ihren ordentlichen Wohnsitz außerhalb des Gebietes der čechoslovakischen Republik hatten, sind in das čechoslovakische Portefeuille nur dann einzureihen, wenn die Versicherungen entweder am 26. Februar 1919 bereits prämienfrei waren oder wenn im gegenteiligen Falle die im Laufe des Jahres 1924 fällig gewordenen oder bei früherer Prämienbefreiung die zuletzt fällig gewordenen Prämien entweder

- a) in čechoslovakischen Kronen oder
- b) in einer anderen Währung, jedoch mit Währungsvorbehalt bezahlt wurden, oder wenn
- c) die Stundung dieser Prämienzahlungen mit der Versicherungsanstalt vereinbart worden ist

und wenn überdies die Versicherungsnehmer (oder im Falle des Artikels II, Punkt 1, Absatz 2, die dortselbst bezeichneten Personen oder im Falle des Artikels II, Punkt 1, Absatz 3, die Versicherten) in den Fällen b) und c) spätestens innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens die Einreihung der Versicherungsverträge in das čechoslovakische Portefeuille verlangen.

Ist vor dem 26. Februar 1919 die Umwandlung in eine prämienfreie Versicherung mit verminderter Versicherungssumme erfolgt, so findet die Bestimmung des Artikels II, Punkt 3, Absatz 2, Anwendung.

2. Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes sind auf Rentenversicherungen, bei welchen der Rentenbezug bereits vor dem 31. Dezember 1924 begonnen hat, sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Einreihung dieser Versicherungen in das čechoslovakische Portefeuille dadurch bedingt ist, in welcher Währung oder unter welchen Vorbehalten die im Laufe des Jahres 1924 fällig gewordenen oder bei früherem Erlöschen des Rentenbezuges die zuletzt fällig gewordenen Rentenraten von den Bezugsberechtigten behoben worden sind.

IV.

Lebensversicherungen, bei welchen die Leistung der Versicherungsanstalt in der Ausfolgung eines bestimmten Nennbetrages von Schuldverschreibungen der österreichischen oder ungarischen Kriegsanleihe besteht

ještě dne 31. prosince 1924 v platnosti, spadají do československého stavu pojištění, jsou-li splněny také ostatní podmínky předchozích článků II a III.

Životní pojišťovny budou povinny na žádost pojistníků taková pojištění na válečné půjčky přeměnit do jednoho roku po tom, kdy tato úmluva začne platit, v pojištění, která zaručují pojistníkům nárok na výplatu pojištění v hotovosti, a započítati v korunách československých na pojištění posléz zmíněná jako pojistné jednou pro vždy 75 procent pojistného (bez vedlejších poplatků) až do 26. února 1919 zaplaceného a 100 procent toho, co od této doby skutečně na pojistném (bez vedlejších poplatků) v československých korunách bylo zapraveno.

V.

Tak zvané smlouvy placementní, sjednané životní pojišťovnou „Fénix“, zavazující pojišťovnu za vklad najednou vyplatit v stanovenou dobu kapitál, aniž tato přejímá nebezpečí úmrtí nebo dožití určité osoby, nepovažují se za pojišťovací smlouvy po rozumu této úmluvy a podléhají soupisu ve smyslu zákona republiky československé ze dne 30. června 1922, č. 207 Sb. z. a n., jakož i vládního nařízení ze dne 7. srpna 1922, č. 265 Sb. z. a n.

VI.

1. Smlouvy o životním pojištění ve smyslu shora uvedených článků II a III k československému stavu pojištění náležející, pokud byly sjednány na staré rakousko-uherské koruny, jest splnit, počínajíc dnem 26. února 1919, s obou stran v československých korunách (počítajíc jednu československou korunu za jednu starou rakousko-uherskou korunu), a to tak, že pojišťovny splní nároky ode dne 26. února 1919 vzniklé, které vyplývají z přírůstků technických rezerv, za všech okolností a nároky v době až do 26. února 1919 vzniklé splní potud, pokud ona část technických re-

(Kriegsanleihe-Versicherungen), werden bei Zutreffen der sonstigen Voraussetzungen der vorstehenden Artikel II und III, sofern diese Versicherungen am 31. Dezember 1924 noch in Kraft gestanden sind, in das čechoslovakische Portefeuille einbezogen.

Die Lebensversicherungsanstalten werden verpflichtet sein, über Verlangen der Versicherungsnehmer derartige Kriegsanleiheversicherungen innerhalb eines Jahres nach Geltungsbeginn dieses Übereinkommens in Versicherungen umzuwandeln, welche den Versicherungsnehmern Anspruch auf eine in barem Gelde auszuzahlende Versicherungssumme gewährleisten, und auf die letztgenannten Versicherungen 75% der auf die Kriegsanleiheversicherungen bis zum 26. Februar 1919 entrichteten und 100% der von da an tatsächlich in čechoslovakischen Kronen eingezahlten Prämienbeträge (ohne Nebengebühren) als einmalige Prämien in čechoslovakischen Kronen in Anrechnung zu bringen.

V.

Die von der Lebensversicherungsgesellschaft „Phönix“ abgeschlossenen sogenannten Placementverträge, zufolge welcher die Versicherungsgesellschaft gegen Erhalt einer einmaligen Einlage zur Auszahlung eines Kapitals an einem festgesetzten Zeitpunkte verpflichtet ist, ohne das Risiko des Ablebens oder Erlebens einer bestimmten Person zu übernehmen, sind nicht als Versicherungsverträge im Sinne der vorliegenden Vereinbarung anzusehen und unterliegen der Konskription im Sinne des Gesetzes der čechoslovakischen Republik vom 30. Juni 1922, Zahl 207 S. d. G. u. V., sowie der Regierungsverordnung vom 7. August 1922, Zahl 265 S. d. G. u. V.

VI.

1. Die im Sinne der vorstehenden Artikel II und III zum čechoslovakischen Portefeuille der österreichischen Lebensversicherungsanstalten gehörigen Lebensversicherungsverträge werden, sofern sie auf alte österreichisch-ungarische Kronen abgeschlossen sind, vom 26. Februar 1919 angefangen beiderseits in čechoslovakischen Kronen (eine čechoslovakische Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) zu erfüllen sein, und zwar seitens der Versicherungsanstalten bezüglich der seit dem 26. Februar 1919 begründeten Ansprüche, die

serv československého stavu pojištění vy-
počítaných ke dni 31. prosince 1924, která
přísluší nárokům vpředu uvedeným, bude
uhrazena majetkovými hodnotami uvedenými
v člancích IX a X.

Totéž platí pro pojištění, která vzniknou
přeměnou z pojištění na válečné půjčky ozna-
čených v článku IV, pokud premiové částky
mají být pojištěním započteny jako premie
jednou pro vždy.

Premie, zaplacená ode dne 26. února 1919
v jiné měně než v československých koru-
nách, vrátí se pojištěnímu v měně původní
v jmenovité částce se zákonnými úroky z pro-
dlení.

2. Předchozí ustanovení platí pro všechny
platby z pojišťovacích smluv, to jest jmeno-
vitě pro všechna plnění pojištění na straně
jedné a pro placení premií, splácení půjček
na pojišťovny a placení úroků z těchto půjček
na straně druhé.

Československý dozorní úřad nad pojišťov-
nami může v dohodě s rakouským dozorním
úřadem nad pojišťovnami vydati o výplatách
z odkupů a z půjček na pojišťovny na dobu nej-
déle tří let ode dne, jímž tato úmluva vejde
v platnost, předpisy odchylné od této úmluvy;
tyto předpisy jsou pak stejně závazné pro
pojištění i pro pojišťovny.

VII.

1. Smlouvy o pojištění na život, sjednané
na staré rakousko-uherské koruny, při nichž
všechny premie od 26. února 1919 byly bez
výhrady placeny v jiné měně než v česko-
slovenských korunách v poměru 1:1 nebo
platy z pojištění v jiné měně nežli v česko-
slovenských korunách v poměru 1:1 oprá-
vněným příjemcem bez výhrady přijímány,
mají obě strany plnit i na dále v této jiné
měně i když ostatní předpoklady pro jejich

sich aus dem Zuwachse der technischen Re-
serven ergeben, unter allen Umständen und
bezüglich der in der Zeit bis zum 26. Februar
1919 begründeten Ansprüche insoweit, als die
für den 31. Dezember 1924 zu berechnenden
technischen Reserven der čechoslovakischen
Portefeuilles auch hinsichtlich der auf die
vorerwähnten Ansprüche entfallenden An-
teile durch die in den Artikeln IX und X an-
geführten Vermögenswerte bedeckt sein
werden.

Das gleiche gilt für jene Versicherungen,
welche im Wege der Umwandlung an die
Stelle der im vorstehenden Artikel IV be-
zeichneten Kriegsanleiheversicherungen tre-
ten, bezüglich der den Versicherungsnehmern
als Einmalprämien in Anrechnung zu brin-
genden Prämienbeträge.

Den Versicherungsnehmern sind die seit
dem 26. Februar 1919 in einer anderen Wäh-
rung als in čechoslovakischen Kronen geleis-
teten Prämien in der Originalwährung zum
Nennbetrage samt gesetzlichen Verzugs-
zinsen zurückzuerstatten.

2. Die vorstehenden Bestimmungen finden
auf alle Zahlungen aus den Versicherungs-
verträgen Anwendung, das ist insbesondere
auf alle Versicherungsleistungen auf der
einen Seite und auf die Bezahlung der Prä-
mien, die Rückzahlung von Polizzendarlehen
und die Entrichtung von Zinsen für diese
Darlehen auf der anderen Seite.

Hinsichtlich der Auszahlung von Rück-
kaufsbeträgen und Polizzendarlehen können
für einen Zeitraum von längstens drei Jahren
nach Geltungsbeginn dieses Übereinkommens
abweichende Vorschriften von der čecho-
slovakischen Versicherungsaufsichtsbehörde
im Einvernehmen mit der österreichischen
Versicherungsaufsichtsbehörde erlassen wer-
den; diese Vorschriften sind sodann für die
Versicherungsanstalten und für die Versiche-
rungsnehmer in gleicher Weise bindend.

VII.

1. Diejenigen auf alte österreichisch-unga-
rische Kronen abgeschlossenen Lebensversi-
cherungsverträge, bei welchen alle Prämien-
zahlungen seit dem 26. Februar 1919 vorbe-
haltslos in einer anderen Währung als in
čechoslovakischen Kronen im Verhältnisse
1:1 geleistet oder Versicherungszahlungen in
einer anderen Währung als in čechoslovakischen
Kronen im Verhältnisse 1:1 von den
Bezugsberechtigten vorbehaltlos angenom-

zařazení do československého stavu pojištění (článek II a III) jsou dány.

Toto ustanovení neplatí však pro případy, kde pojišťovna nepřijala placení premií v korunách československých, jež jí bylo pojistníkem nabídnuto.

2. Smlouvy o životním pojištění, které sjednány byly v jiné měně než v starých rakousko-uherských korunách a při kterých ostatní podmínky pro zařazení do československého stavu pojištění (článek II a III) jsou dány, jest oběma stranami plniti také na dále v této jiné měně.

VIII.

Technické rezervy (zálohy pojistného, přenosy pojistného, nevyřízené platy z pojištění, zálohy dividendové) pro smlouvy o pojištění na život, které po rozumu předchozích článků II až VII náležejí k československému stavu pojištění, vypočítají se ke dni 31. prosince 1924 se započtením všech platů z pojištění od 26. února 1919 splatných a neuhrazených.

Zálohy pojistného (včetně zálohy pojistného připadající na případná zajištění) počítati jest podle početních podkladů u pojišťoven platných, pokud tyto odpovídají zákonným předpisům v obou státech.

Pro pojištění na válečné půjčky, v předchozím článku IV uvedená, započte se místo technické rezervy ke dni 31. prosince 1924 částka, jež odpovídá 75 procentům premií, které od počátku pojištění až do 26. února 1919 byly zapraveny, a 100 procentům premií po tomto dni skutečně v československých korunách zaplacených.

IX.

A. U pojišťoven, pro něž platí oddíly A až D pojišťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, sp. z. č. 141, použije se k úhradě technických rezerv, vypočtených dle článku VIII,

men worden sind, werden, auch wenn die sonstigen Voraussetzungen für ihre Einbeziehung in das čechoslovakische Portefeuille (Artikel II und III) zutreffen, von beiden Vertragsteilen auch weiterhin in dieser anderen Währung zu erfüllen sein.

Diese Bestimmung findet jedoch keine Anwendung auf jene Fälle, in welchen eine von dem Versicherungsnehmer in čechoslovakischen Kronen angebotene Prämienzahlung seitens der Versicherungsanstalt nicht angenommen worden ist.

2. Lebensversicherungsverträge, welche auf eine andere Währung als auf alte österreichisch-ungarische Kronen lauten und bei welchen die sonstigen Voraussetzungen für ihre Einbeziehung in das čechoslovakische Portefeuille (Artikel II und III) zutreffen, sind von beiden Vertragsteilen auch weiterhin in dieser anderen Währung zu erfüllen.

VIII.

Die technischen Reserven (Prämienreserven, Prämienüberträge, Reserven für schwebende Versicherungsleistungen, Dividendenreserven) für die im Sinne der vorstehenden Artikel II bis VII zu dem čechoslovakischen Portefeuille gehörigen Lebensversicherungsverträge sind mit dem Stichtage vom 31. Dezember 1924 unter Einbeziehung aller seit dem 26. Februar 1919 fällig gewordenen und unbezahlt gebliebenen Versicherungsleistungen zu berechnen.

Die Berechnung der Prämienreserven (einschließlich der auf abgegebene Rückversicherungen entfallenden Prämienreserveanteile) hat nach den bei den Anstalten in Geltung stehenden Rechnungsgrundlagen zu erfolgen, soferne diese den in den beiderseitigen Staaten geltenden gesetzlichen Vorschriften entsprechen.

Hinsichtlich der im vorstehenden Artikel IV angeführten Kriegsanleihe-Versicherungen tritt an Stelle der technischen Reserve für den 31. Dezember 1924 jener Betrag, welcher 75% der vom Beginn der Versicherung bis zum 26. Februar 1919 entrichteten und 100% der von da an tatsächlich in čechoslovakischen Kronen bezahlten Prämien entspricht.

IX.

A. Zur Deckung der gemäß Artikel VIII zu berechnenden technischen Reserven sind bei den Versicherungsanstalten, für welche die Abschnitte A bis D des Versicherungsregu-

v tomto článku uvedených majetkových hodnot pojišťoven v tomto pořadí:

a) státních dlužních úpisů vydaných republikou Československou,

b) půjček na životní pojistky, náležejících do československého stavu pojištění,

c) nemovitostí, ležících na území republiky Československé,

d) pohledávek z půjček, které jsou zajištěny na nemovitostech v republice Československé ležících, které buď

1. vznikly již v korunách československých nebo, které

2. zní na staré rakousko-uherské koruny, pojišťovnám náležejí nejméně od 26. února 1919 a podle článku 7 nebo 42 úmluvy ze dne 18. června 1924 jsou ze všeobecné úpravy vyjmuty, pokud tyto pohledávky československým dozorcím úřadem nad pojišťovnami k úhradě technických rezerv pro československé stavy pojištění pojišťoven, které jsou věřiteli, byly knihovním vtělením podzástavního práva právoplatně věnovány.

Všecky platy na tyto pohledávky, jimiž jsou dlužníci ještě povinni, počínajíc dnem 26. února 1919, budou zaplaceny v československých korunách (počítajíc jednu korunu československou za jednu starou rakousko-uherskou korunu) přímo na místo, které k tomu ustanoví vpředu jmenovaný dozorcí úřad nad pojišťovnami.

Stejná úprava po rozumu článku 42 úmluvy ze dne 18. června 1924 platí pro pohledávky z půjček, poskytnutých Prvním všeobecným úřednickým spolkem oněm družstvům, jejichž sídlo se nalézá na území republiky Československé, pokud řečené pohledávky určeny jsou k úhradě technických rezerv pro československý stav pojištění,

e) dlužních úpisů sirotčí jistoty (zástavních listů, komunálních dlužních úpisů atd.),

lativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, gelten, die in dem gegenwärtigen Artikel angeführten Vermögenswerte der Gesellschaften in der nachstehenden Reihenfolge zu verwenden:

a) Staatsschuldverschreibungen, welche von der českoslovenschen Republik ausgegeben worden sind,

b) Darlehen auf Lebensversicherungspolizzen, welche zum českoslovenschen Portefeuille gehören,

c) unbewegliche Güter, welche sich auf dem Gebiete der českoslovenschen Republik befinden,

d) Darlehensforderungen, welche auf im Gebiete der českoslovenschen Republik gelegene unbewegliche Güter sichergestellt sind und welche entweder

1. schon in českoslovenschen Kronen begründet wurden oder welche

2. auf alte österreichisch-ungarische Kronen lauten, den Versicherungsanstalten zumindest seit dem 26. Februar 1919 zustehen und gemäß Artikel 7 oder 42 des Übereinkommens vom 18. Juni 1924 von der allgemeinen Regelung ausgenommen sind, soferne diese Darlehensforderungen durch die Versicherungsaufsichtsbehörde der českoslovenschen Republik zur Deckung der technischen Reserven für die českoslovenschen Portefeuilles der gläubigerischen Versicherungsanstalten im Wege der grundbücherlichen Einverleibung eines Afterpfandrechtes rechtswirksam bewidmet werden.

Bei diesen Darlehensforderungen werden alle den Schuldnern vom 26. Februar 1919 angefangen noch obliegenden Leistungen in českoslovenschen Kronen (eine českoslovensche Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) unmittelbar an die von der vorgenannten Versicherungsaufsichtsbehörde hierfür zu bezeichnende Stelle zu entrichten sein.

Die gleiche Regelung hat im Sinne des Artikels 42 des Übereinkommens vom 18. Juni 1924 für die zur Bedeckung der technischen Reserven für das českoslovensche Portefeuille bestimmten Forderungen aus Konsortialdarlehen des Ersten Allgemeinen Beamtenvereines gegen jene Konsortien, deren Hauptsitz sich in dem Gebiete der českoslovenschen Republik befindet, platzzugreifen.

e) Mündelsichere Schuldverschreibungen (Pfandbriefe, Kommunalobligationen u. s.

vydaných veřejnými nebo soukromými korporacemi nebo ústavy (peněžními ústavami atd.), jejichž sídlo jest na území republiky Československé,

f) vkladů a majetků u bank, spořitelů, úvěrních ústavů a pojišťoven, dále jinakých pohledávek a majetků, pokud tyto vklady, majetky neb pohledávky v republice Československé dne 31. prosince 1924 již tu byly, bez újmy ustanovení úmluvy ze dne 18. června 1924,

g) premií splatných a dosud nezapravených, pokud byly při výpočtu technických rezerv dle článku VIII této úmluvy započteny jako zaplacené,

h) titrů státního dluhu, uvedených v článku 203, bodu 1 mírové smlouvy Saint Germainské nebo v článku 186, bodu 1 mírové smlouvy Trianonské, pokud náležejí ve smyslu hořejších ustanovení mírových smluv Saint Germainské, pokud se týká Trianonské do státního dluhu republiky Československé,

i) titrů státního dluhu, uvedených v článku 203, bodě 2 mírové smlouvy Saint Germainské nebo v článku 186, bodě 2 mírové smlouvy Trianonské, a to:

1. titrů, opatřených nostrifikační známkou republiky Československé, které jsou řádně uznávány jako část státního dluhu republiky Československé,

2. titrů, které nemají nijakého označení, jež by bylo učiněno v důsledku shora zmíněných článků mírové smlouvy Saint Germainské nebo mírové smlouvy Trianonské.

Celková jmenovitá hodnota titrů uvedených v bodu i), čísla 2 tohoto článku, jichž vpředu uvedené rakouské soukromé pojišťovny použijí k úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, nesmí přesahovati částku 67 milionů korun.

B. Při menších vzájemných pojišťovnách, podléhajících ustanovením oddílu E. pojišťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, sp. z. č. 141 bude úhrada technických rezerv, uvedených v článku VIII této úmluvy, pro-

w.), welche von öffentlichen oder privaten Körperschaften oder Anstalten (Geldinstituten u. s. w.) ausgegeben wurden, die ihren Sitz auf dem Gebiete der Tschechoslovakischen Republik haben,

f) Einlagen und Guthaben bei Banken, Sparkassen, Kreditinstituten und Versicherungsanstalten, ferner sonstige Forderungen und Guthaben, insoweit diese Einlagen, Guthaben oder Forderungen in der Tschechoslovakischen Republik am 31. Dezember 1924 bestanden haben, unbeschadet der Bestimmungen des Übereinkommens vom 18. Juni 1924,

g) fällige und noch nicht bezahlte Versicherungsprämien, insoweit solche Prämien bei Berechnung der technischen Reserven gemäß Artikel VIII dieses Übereinkommens als bezahlt zu Grunde gelegt worden sind,

h) die im Artikel 203, Punkt 1 des Staatsvertrages von Saint Germain oder im Artikel 186, Punkt 1 des Friedensvertrages von Trianon bezeichneten Staatsschulden titres, insoweit sie im Sinne der obigen Bestimmungen des Staatsvertrages von Saint Germain, beziehungsweise der Friedensvertrages von Trianon zur Staatsschuld der Tschechoslovakischen Republik gehören,

i) die im Artikel 203, Punkt 2 des Staatsvertrages von Saint Germain oder im Artikel 186, Punkt 2 des Friedensvertrages von Trianon bezeichneten Staatsschulden titres, und zwar:

1. Titres, welche mit dem Nostrifizierungstempel der Tschechoslovakischen Republik versehen sind und als Bestandteil der Staatsschuld der Tschechoslovakischen Republik ordnungsgemäß anerkannt werden,

2. Titres, welche keine in Durchführung der oben angeführten Artikel des Staatsvertrages von Saint Germain oder des Friedensvertrages von Trianon erfolgte Bezeichnung haben.

Der gesamte Nennwert der im Punkt i), Ziffer 2, dieses Artikels erwähnten Titres, welche durch die vorbezeichneten österreichischen Lebensversicherungsanstalten zur Bedeckung der technischen Reserven der tschechoslovakischen Portefeuilles verwendet werden, darf den Betrag von 67 Millionen Kronen nicht übersteigen.

B. Bei den kleineren den Bestimmungen des Abschnittes E des Versicherungsregulativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, unterliegenden Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit wird die Bedeckung der im Artikel

vedena přiměřenými hodnotami v dohodě obou dozorčích úřadů nad pojišťovnami.

X.

Pokud by aktiva uvedená v článku vpředu zmíněném nestačila k úplné úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, může scházející částka býti uhrazena titry státního dluhu, uvedenými v článku 205 mírové smlouvy Saint Germainské, pokud se týká v článku 188 mírové smlouvy Trianonské, a to jen s povolením finanční správy republiky Československé ve smyslu příslušných zákonných předpisů.

XI.

Hodnoty uvedené v bodech a), b), d), e), f), g), h) a i), pod číslem 1 článku IX budou oceněny svou jmenovitou hodnotou, pokud se týká plnou částkou v hotovosti.

Aktiva uvedená v bodu c) článku IX, pokud o tom nedojde k dohodě, ocení se dle výsledků úředního odhadu.

Titry uvedené v bodě i), pod číslem 2 článku IX budou oceněny svou jmenovitou hodnotou, počítajíc za každou starou rakousko-uherskou korunu jednu korunu československou.

XII.

Vláda republiky Československé bude titry uvedené v bodě i), čís. 2 článku IX nostrifikovati plnou jmenovitou hodnotou v míře potřebné k úhradě technických rezerv, vypočítaných podle čl. VIII. ke dni 31. prosince 1924, se zřetelem k základu ocenění dle článku XI, nanejvýše však do úhrnné jmenovité hodnoty 67 milionů korun. Kupony těchto titrů budou republikou Československou vypláceny ode dne účinnosti mírové smlouvy Saint Germainské, pokud se týká Trianonské.

VIII dieses Übereinkommens bezeichneten technischen Reserven durch entsprechende Vermögenswerte im Einvernehmen der beiderseitigen Versicherungsaufsichtsbehörden durchzuführen sein.

X.

Sofern die in dem vorerwähnten Artikel angeführten Aktiven zur vollen Bedeckung der technischen Reserven der čechoslovakischen Portefeuilles nicht genügen sollten, können, insoweit die Finanzverwaltung der čechoslovakischen Republik hiezu die Genehmigung im Sinne der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen erteilen wird, zur Deckung des Fehlbetrages die im Artikel 205 des Staatsvertrages von Saint Germain, beziehungsweise im Artikel 188 des Friedensvertrages von Trianon genannten Staatsschuldentitres verwendet werden.

XI.

Von den Deckungswerten sind die in den Punkten a), b), d), e), f), g), h) und i), Ziffer 1 des Artikels IX genannten mit dem Nennwerte, beziehungsweise mit dem vollen Barbetrage zu bewerten.

Die Bewertung der im Punkte c) des Artikels IX genannten Aktiven wird, soferne ein Einvernehmen hierüber nicht erzielt wird, auf Grund der Ergebnisse einer amtlichen Schätzung erfolgen.

Die im Punkte i), Ziffer 2 des Artikels IX genannten Titres sind mit dem Nennwerte zu bewerten, für jede alte österreichisch-ungarische Krone eine čechoslovakische Krone gerechnet.

XII.

Die Regierung der čechoslovakischen Republik wird die im Punkte i), Ziffer 2 des Artikels IX genannten Wertpapiere in jenem Ausmaße, in welchem sie zur Bedeckung der gemäß Artikel VIII für den 31. Dezember 1924 berechneten technischen Reserven unter Aufrechthaltung der Bewertungsgrundlage des Artikels XI notwendig sein werden, höchstens aber bis zu 67 Millionen Kronen Nominale im vollen Nennwerte nostrifizieren. Die Coupons dieser Titres werden von der čechoslovakischen Republik von dem Zeitpunkte des Inkrafttretens des Staatsvertrages von Saint Germain, beziehungsweise des Friedensvertrages von Trianon an honoriert.

XIII.

Vláda rakouská povolí do republiky Československé vývoz hodnot, které jsou podle článků IX a X určeny k úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, pokud tyto hodnoty jsou na území republiky Rakouské.

Vláda republiky Československé povolí dovoz těchto hodnot bez poplatků.

XIV.

Opatření v článcích IV až X obsažená platí obdobně také pro smlouvy zajišťovací, které rakouské životní pojišťovny sjednaly se životními pojišťovnami československými.

XV.

Životní pojišťovny, které mají nyní své sídlo v republice Československé, uhradí pro životní pojištění sjednaná před 26. únorem 1919, při nichž měli pojistníci dne 31. prosince 1924 svoje řádné bydliště na území republiky Rakouské (článek XVII), technické rezervy v hotovosti a příslušné smlouvy o životním pojištění, sjednané ve starých rakousko-uherských korunách, splní v rakouských korunách (počítajíc jednu rakouskou korunu za jednu starou korunu rakousko-uherskou).

Ustanovení článku II, bodu 1, odstavce 2 a 3, a bodu 2, jakož i článku III platí zde obdobně.

XVI.

Tato úmluva není na újmu jiným finančním úpravám a nedotýká se jiných ustanovení mírové smlouvy Saint Germainské nebo Trianonské.

XVII.

Kde se v této úmluvě vyskytuje pojem státního území, rozumí se příslušné státní území v tom rozsahu, ve kterém bylo určeno mírovými smlouvami Saint Germainskou, Trianonskou a Versailleskou, po případě bylo nebo bude určeno dohodami a prováděcími opatřeními, které na základě těchto mírových

XIII.

Die österreichische Regierung wird gestatten, daß die zur Deckung der technischen Reserven der čechoslovakischen Portefeuilles gemäß Artikel IX und X zu verwendenden Werte, sofern sie sich diese Werte auf dem Gebiete der Republik Österreich befinden, auf das Gebiet der čechoslovakischen Republik ausgeführt werden.

Die Regierung der čechoslovakischen Republik wird die Einfuhr dieser Werte gebührenfrei bewilligen.

XIV.

Die in den Artikeln IV bis X enthaltenen Verfügungen sind sinngemäß auch auf die Rückversicherungsverträge anzuwenden, welche von den österreichischen Lebensversicherungsanstalten mit čechoslovakischen Lebensversicherungsanstalten abgeschlossen worden sind.

XV.

Lebensversicherungsanstalten, die gegenwärtig in der čechoslovakischen Republik ihren Sitz haben, werden für ihre vor dem 26. Februar 1919 abgeschlossenen Lebensversicherungen, bei welchen die Versicherungsnehmer am 31. Dezember 1924 ihren ordentlichen Wohnsitz auf dem Gebiete der Republik Österreich (Artikel XVII) hatten, die technischen Reserven in barem zu bedecken und die betreffenden, in alten österreichisch-ungarischen Kronen abgeschlossenen Lebensversicherungsverträge in österreichischen Kronen (eine österreichische Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) zu erfüllen haben.

Die Bestimmungen des Artikels II, Punkt 1, Absatz 2 und 3, und Punkt 2, sowie des Artikels III finden sinngemäße Anwendung.

XVI.

Die gegenwärtige Vereinbarung bildet kein Präjudiz für sonstige finanzielle Regelung und berührt nicht die anderweitigen Bestimmungen des Staatsvertrages von Saint Germain oder des Friedensvertrages von Trianon.

XVII.

Wo in dem vorliegenden Übereinkommen der Begriff des Staatsgebietes vorkommt, ist darunter das betreffende Staatsgebiet in jenem Umfange zu verstehen, in welchem es in dem Staatsvertrage von Saint Germain und in den Friedensverträgen von Trianon und Versailles bestimmt worden ist, bezie-

smluv byly mezi účastněnými státy sjednány.

XVIII.

Všecky sporné otázky, vzniklé z této úmluvy mezi oběma vládami, budou řešeny rozhodčím soudem. Po jednom členu řečeného rozhodčího soudu vyšlou vláda republiky Československé a vláda republiky Rakouské.

Oba rozhodčí soudcové zvolí si společnou dohodou předsedu. Nedojde-li k dohodě o osobě předsedy, bude tento jmenován prezidentem švýcarské Spolkové rady.

Tento rozhodčí soud rozhodne také o výlohách řízení. Rozhodčí soud zasedá v sídle strany žalované.

XIX.

Tato úmluva má býti dle možnosti brzy ratifikována. Ratifikační listiny mají býti vyměněny v Praze.

Tato úmluva se stane účinnou 14 dnů po výměně ratifikačních listin. Obě vysoké smluvní strany se zasadí o to, aby tato úmluva byla dle možnosti urychleně provedena.

Ratifikovaná úmluva bude v každém z obou států uveřejněna v úřední sbírce zákonů, a to v obou autentických textech.

Na důkaz toho zplnomocnění zástupci obou států tuto úmluvu v československé a německé řeči sepsanou, kteréžto texty jsou oba stejně autentické, podepsali a opatřili pečeti, a to ve dvou prvopisech, z nichž jeden předává se vládě československé a jeden vládě rakouské.

V Praze, dne 29. května 1925.

Za republiku Československou:
LADISLAV AUTENGRUBER, v. r.

hungsweise in den auf Grund dieser Verträge zwischen den beteiligten Staaten zustande gekommenen Vereinbarungen und Durchführungsmaßnahmen bestimmt worden ist oder bestimmt werden wird.

XVIII.

In allen aus diesem Übereinkommen zwischen den beiden Regierungen sich ergebenden strittigen Fragen entscheidet ein Schiedsgericht. Ein Mitglied dieses Schiedsgerichtes wird durch die Regierung der Republik Österreich und ein Mitglied durch die Regierung der Tschechoslowakischen Republik delegiert.

Die beiden Schiedsrichter wählen im gemeinschaftlichen Einvernehmen einen Präsidenten. Sollte eine Einigung hinsichtlich der Person des Präsidenten nicht erzielt werden, so wird der Präsident des Schiedsgerichtes durch den Präsidenten des Schweizer Bundesrates delegiert.

Dieses Schiedsgericht entscheidet auch über die Kosten des Verfahrens. Das Schiedsgericht tagt am Sitze des beklagten Teiles.

XIX.

Dieses Übereinkommen soll so bald als möglich ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Prag erfolgen.

Das Übereinkommen tritt 14 Tage nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die beiden Hohen vertragschließenden Teile werden alles daran setzen, um die Durchführung dieses Übereinkommens nach Kräften zu beschleunigen.

Das ratifizierte Übereinkommen wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzessammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten dieses Übereinkommen in deutscher und tschechoslowakischer Sprache, welche Texte gleich authentisch sind, unterzeichnet und mit Siegeln versehen, und zwar in zwei Urschriften, von denen eine der österreichischen Regierung und die andere der tschechoslowakischen Regierung übergeben wird.

Prag, den 29. Mai 1925.

Für die Republik Österreich:
HEINRICH OCHSNER, m. p.

Závěrečný zápis

k úmluvě mezi republikou Československou a republikou Rakouskou o plnění smluv o pojištění na život a důchody, které sjednaly rakouské životní pojišťovny s pojistníky československými (článek II, III a IV) a československé pojišťovny životní s pojistníky rakouskými (článek XV).

Přítomni zplnomocnění zástupci:

Za republiku Československou:
pan Ladislav Autengruber,
ministrský rada v ministerstvu vnitra;

Za republiku Rakouskou:
pan Jindřich Ochsner,
ministrský rada ve spolkovém kancléřském úřadě.

Majíce podepsati úmluvu, dnešního dne sjednanou, podepsaní zplnomocnění zástupci se shodli, pokud se týká prohlásili takto:

§ 1.

Úmluva platí pro všechny rakouské životní pojišťovny včetně menších vzájemných pojišťoven, podléhajících ustanovením oddílu E pojišťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, sp. z. č. 141, které uzavřely s československými pojistníky (článek II a III) pojišťovací smlouvy, stejně jako pro všechny československé životní pojišťovny a zapsané pokladny pomocné, které podléhají ustanovením pojišťovacího regulativu ze dne 5. března 1896, ř. z. č. 31, pokud se týká zákona ze dne 16. července 1892, ř. z. č. 202, a které uzavřely pojišťovací smlouvy s pojistníky rakouskými (článek XV).

Ustanovení článku I úmluvy se nedotýká volného uvážení při připouštění cizozemských

Schlußprotokoll

zu dem Übereinkommen zwischen der čechoslovakischen Republik und der Republik Österreich über die Erfüllung von Lebens- und Rentenversicherungsverträgen, welche die österreichischen Lebensversicherungsanstalten mit čechoslovakischen Versicherungsnehmern (Artikel II, III und IV) und die čechoslovakischen Lebensversicherungsanstalten mit österreichischen Versicherungsnehmern (Artikel XV) abgeschlossen haben.

Anwesend die bevollmächtigten Vertreter:

Für die Republik Österreich:
Herr Heinrich Ochsner,
Ministerialrat im Bundeskanzleramte;

für die čechoslovakische Republik:
Herr Ladislav Autengruber,
Ministerialrat im Ministerium des Innern.

Gelegentlich der Unterzeichnung des am heutigen Tage abgeschlossenen Übereinkommens haben die unterfertigten Bevollmächtigten die nachstehenden Vereinbarungen getroffen, beziehungsweise die nachstehenden Erklärungen abgegeben:

§ 1.

Das Übereinkommen findet Anwendung auf alle österreichischen Lebensversicherungsanstalten einschließlich der den Bestimmungen des Abschnittes E des Versicherungsregulativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, unterliegenden kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit, welche Versicherungsverträge mit čechoslovakischen Versicherungsnehmern (Artikel II und III) abgeschlossen haben, desgleichen auf alle čechoslovakischen Lebensversicherungsanstalten und registrierten Hilfskassen, welche den Bestimmungen des Versicherungsregulativs vom 5. März 1896, R. G. Bl. Nr. 31, beziehungsweise des Gesetzes vom 16. Juli 1892, R. G. Bl. Nr. 202, unterliegen und welche Versicherungsverträge mit österreichischen Versicherungsnehmern (Artikel XV) abgeschlossen haben.

Durch die Bestimmungen des Artikels I des Übereinkommens wird das in Bezug auf die

pojišťoven, vyhrazeného ve smyslu platných zákonných předpisů [čís. nař. ze dne 29. listopadu 1865, ř. z. čís. 127, článku I, lit. c) a zákona ze dne 29. března 1873, ř. z. čís. 42].

§ 2.

Vláda republiky Rakouské prohlašuje, že rakouské životní pojišťovny včetně menších vzájemných pojišťoven, podléhajících ustanovením oddílu E pojišťovacího regulativu ze dne 7. března 1921, sp. z. č. 141, které za příčinou úhrady technických rezerv pro své smlouvy o československých životních pojištěních (článek II a III) vnesou ve smyslu článků XII a XIII nárok na dovoz a nostrifikaci předválečných dlužních úpisů, v článku IX, bodě i), čísle 2 této úmluvy uvedených, budou v případě, že tato nostrifikace bude československou vládou povolena, ochotny se vzdáti dalšího provozu své obchodní činnosti na státním území republiky Československé a přenéstí svůj československý stav pojištění na některou pojišťovnu, která jest v republice Československé oprávněna k obchodnímu provozu.

Vláda republiky Československé prohlašuje, že potom, až tak hodnoty majetkové v článcích IX a X této úmluvy uvedené budou přeneseny, jakož i předány, že žádné z takových pojišťovacích smluv, které do přenesených stavů pojištění řádně byly pojaty, neuplatní vůči předávajícím životním pojišťovnám nebo vůči státní správě republiky Rakouské (článek 215 mírové smlouvy Saint Germainské) nijakých dalších nároků ani na základě mírové smlouvy Saint Germainské ani z jiného právního důvodu, stejně jako ani proti státní správě republiky Československé nemohou z tohoto důvodu býti žádné další nároky vzneseny.

Všecka takováto ujednání o přenesení stavů pojištění podléhají schválení státních správ obou stran.

Zulassung ausländischer Versicherungsanstalten nach den geltenden gesetzlichen Vorschriften [Kais. Verordnung vom 29. November 1865, R. G. Bl. Nr. 127, Artikel I, lit. c), und Gesetz vom 29. März 1873, R. G. Bl. Nr. 42] vorbehaltene freie Ermessen nicht berührt.

§ 2.

Die Regierung der Republik Österreich erklärt, daß diejenigen österreichischen Lebensversicherungsanstalten einschließlich der den Bestimmungen des Abschnittes E des Versicherungsregulativs vom 7. März 1921, B. G. B. Nr. 141, unterliegenden kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit, welche behufs Bedeckung der technischen Reserven für ihre čechoslovakischen Lebensversicherungsverträge (Artikel II und III) auf die Einfuhr und Nostrifikation der im Artikel IX, Punkt i), Ziffer 2 dieses Übereinkommens bezeichneten Vorkriegsschuldverschreibungen im Sinne der Artikel XII und XIII dieses Übereinkommens Anspruch erheben, im Falle der Bewilligung dieser Nostrifikation durch die čechoslovakische Regierung bereit sein werden, auf die weitere Ausübung ihres Geschäftsbetriebes in dem Staatsgebiete der čechoslovakischen Republik zu verzichten und ihren čechoslovakischen Versicherungsbestand an eine zum Geschäftsbetriebe in der čechoslovakischen Republik berechnete Versicherungsanstalt zu übertragen.

Die Regierung der čechoslovakischen Republik erklärt, daß sie nach Vornahme einer derartigen Übertragung, sowie nach Übergabe der in den Artikeln IX und X dieses Übereinkommens angeführten Vermögenswerte hinsichtlich aller jener Versicherungsverträge, welche in die übertragenen Versicherungsbestände ordnungsgemäß eingeschlossen worden sind, weder auf Grund des Staatsvertrages von Saint Germain, noch aus einem sonstigen Rechtstitel irgendwelche weitere Ansprüche gegen die übertragenden Lebensversicherungsanstalten oder gegen die Staatsverwaltung der Republik Österreich (Artikel 215 des Staatsvertrages von Saint Germain) geltend machen wird, wogegen auch gegen die Staatsverwaltung der čechoslovakischen Republik aus diesem Titel keine weiteren Ansprüche mehr erhoben werden können.

Alle derartigen Vereinbarungen hinsichtlich der Übertragung von Versicherungsbeständen unterliegen der Genehmigung der beiderseitigen Staatsverwaltungen.

§ 3.

Vláda republiky Československé prohlašuje, že bude považovati za neokolkované titry, uvedené v článku IX, bodě i), čísle 2 úmluvy, které byly opatřeny nostrifikační značkou Rakouska neb Maďarska nebo jiného nástupnického státu, pokud okolkování bylo dodatečně příslušným státem zrušeno (denostrifikováno).

§ 4.

Aby bylo provedeno ustanovení oddílu B článku IX úmluvy, ujednává se:

Menší vzájemné pojišťovny použijí ve smyslu uvedených ustanovení majetkových hodnot v takovém rozsahu, jaký připadá při zjištění závazků z pojištění dle příslušných předpisů stanov na úhradu těchto závazků z pojištění, patřící do československého stavu pojištění.

Při tom bude těchto majetkových hodnot u jednotlivé menší vzájemné pojišťovny použito k úhradě jen potud, pokud její technické závazky z pojištění, spadající do československého stavu pojištění, nebudou uhrazeny v korunách československých (počítajíc jednu československou korunu za jednu starou korunu rakousko-uherskou) včetně jejího podílu na majetkových hodnotách, uvedených v článku IX, bod i), čísle 2.

Aby byly zjištěny statutární závazky, může příslušný dozorcí úřad nad pojišťovnami žádati předložení pojistně technické bilance.

Použije-li se předchozích ustanovení, musí částka krycích hodnot, vyplývající k úhradě technických závazků z československých pojištění, býti u všech menších vzájemných pojišťoven v celku aspoň tak vysoká, jako ona, které by se docílilo, kdyby u všech menších vzájemných pojišťoven bylo použito ustanovení oddílu A článku IX úmluvy; jinak může československý dozorcí úřad nad pojišťovna-

§ 3.

Die Regierung der čechoslovakischen Republik erklärt, daß sie jene im Punkte i), Ziffer 2 des Artikels IX des Übereinkommens erwähnten Titres, die mit dem Nostrifizierungsstempel Österreichs oder Ungarns oder eines anderen Nachfolgestaates versehen wurden, soferne die erfolgte Abstempelung durch den betreffenden Staat nachträglich annulliert (denostrifiziert) wurde, als nicht abgestempelt betrachten wird.

§ 4.

In Durchführung der Bestimmungen des Artikels IX Abschnitt B des Übereinkommens wird Nachstehendes vereinbart:

Im Sinne der angeführten Bestimmungen werden von den kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit Vermögenswerte in jenem Ausmaße heranzuziehen sein, welches bei Feststellung der Versicherungsleistungen auf Grund der einschlägigen statutarischen Bestimmungen auf die Bedeckung dieser Versicherungsleistungen für die zum čechoslovakischen Portefeuille gehörigen Versicherungen entfällt.

Hiebei gilt als Höchstausmaß bei jeder einzelnen Versicherungsanstalt jener Betrag an Deckungswerten, welcher erforderlich ist, um mit Einschluß des auf die betreffende kleinere Versicherungsanstalt auf Gegenseitigkeit entfallenden Anteiles an den im Artikel IX, Punkt i) Ziffer 2 angeführten Vermögenswerten die technischen Verbindlichkeiten für die zum čechoslovakischen Portefeuille dieser kleineren Versicherungsanstalt gehörigen Versicherungen in čechoslovakischen Kronen (eine čechoslovakische Krone für eine alte österreichisch-ungarische Krone gerechnet) zu bedecken.

Zur Feststellung der statutarischen Leistungen kann die zuständige Versicherungsaufsichtsbehörde die Vorlage einer versicherungstechnischen Bilanz verlangen.

Bei Anwendung vorstehender Bestimmungen muß sich für die Bedeckung der technischen Verbindlichkeiten der čechoslovakischen Versicherungen hinsichtlich der Gesamtheit der kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit zumindest jener Betrag an Deckungswerten ergeben, welcher bei Anwendung der Vorschriften des Artikels IX, Abschnitt A des Übereinkommens auf die

mi žádati, aby bylo přesně použito ustanovení oddílu A článku IX úmluvy.

Tento závěrečný zápis, který bude ratifikován současně s úmluvou tohoto dne sjednanou, bude považován za podstatnou součást této úmluvy a bude mít proto touž moc a platnost.

Na důkaz toho svrchu jmenovaní zplnomocnění zástupci obou států tento závěrečný zápis učiněný v jazyku československém a německém, kteréžto texty oba jsou stejně autentické, podepsali, a to ve dvou prvopisech, z nichž jeden se předává vládě československé a druhý vládě rakouské.

Ratifikovaný závěrečný zápis bude v každém z obou států současně s úmluvou uveřejněn v obou autentických textech v úřední sbírce zákonů.

V Praze, dne 29. května 1925.

Za republiku československou:

L. S. LADISLAV AUTENGRUBER, v. r.

Gesamtheit der kleineren Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit entfallen würde; andernfalls kann die čechoslovakische Versicherungsaufsichtsbehörde die genaue Anwendung der Bestimmungen des Artikels IX Abschnitt A des Übereinkommens verlangen.

Dieses Schlußprotokoll, welches gleichzeitig mit dem am heutigen Tage vereinbarten Übereinkommen ratifiziert werden wird, wird als integrierender Bestandteil dieses Übereinkommens gelten und folglich dieselbe Kraft und Wirkung haben.

Urkund dessen haben die obgenannten Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Schlußprotokoll in deutscher und čechoslovakischer Sprache, welche Texte gleich authentisch sind, unterzeichnet, und zwar in zwei Urschriften, von denen eine der österreichischen Regierung und die andere der čechoslovakischen Regierung übergeben wird.

Das ratifizierte Schlußprotokoll wird zugleich mit dem Übereinkommen in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzesammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Prag, den 29. Mai 1925.

Für die Republik Österreich:

L. S. HEINRICH OCHSNER, m. p.

PROZKOU MAVŠE TUTO ÚMLUVU I ZÁVĚREČNÝ ZÁPIS A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE. TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 19. LEDNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny vyměněny dne 12. února 1927 a že po rozumu čl. XIX stává se úmluva účinnou 14 dnů po jich výměně.

Dr. Beneš v. r.